

Sobre a Notificação de Saída (Tenshutsu Todoke) da cidade efetuada através de correio
郵便でしていただく転出届について

ポルトガル語
作成24年8月

O endereço, após fazer a mudança, é necessário mudar em menos de 14 dias para o novo local.
住所は、引っ越しをしてから14日以内に新しい住所地に異動する必要があります。

Caso quiser fazer os trâmites para a mudança de endereço do município, bairro, cidade, vila, favor fazer o pedido através de via postal o Certificado de Saída (Tenshutsu Shoumeisho) da cidade.

他市区町村から住所異動の手続きをする場合は、郵便で転出証明書を取り寄せてください。

【Procedimento】

【手順】

① Favor preencher todos os itens necessários do lado oposto
反対面の必要事項をすべて記入してください。

② Telefone no depto. encarregado do município, bairro, cidade ou vila (Shimin-ka, Choumin-ka), onde até atualmente tinha o endereço, verificando os trâmites necessários para o documento de identificação pessoal.
今まで住所があった市区町村の担当課(市民課・町民課など)へ電話をして、本人確認書類などの手続きに必要なものを確認します。

(Os trâmites necessários para a devolução da Caderneta do Registro de Carimbo (Inkan Tourokushou), e da Caderneta do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hokenshou), é diferente conforme a pessoa que fará o trâmite).

(印鑑登録証・国民健康保険証の返却など、手続きに必要なものは、手続きをする人によって違います。)

《Sobre os documentos de identificação pessoal》
《本人確認書類について》

| | |
|----------|---|
| A | 【Um documento de identificação pessoal com foto, emitida por um órgão público】 【公的機関が発行した本人確認書類で顔写真入り】 Carteira de Habilitação, Cartão de Permanência (Zairyuu Card), etc 運転免許証・在留カードなど |
| B | 【Um documento de identificação pessoal sem foto, emitida por um órgão público】 【公的機関が発行した本人確認書類で顔写真なし】 Caderneta do Seguro de Saúde (Kenkou Hokenshou), Caderneta de Pensão (Nenkin Teichou), etc 健康保険証・年金手帳など |
| C | 【Um documento de identificação pessoal com foto, emitida por um órgão público】 【公的機関以外が発行した本人確認書類で顔写真入り】 Certificado de Estudante (Gakuseishou), Caderneta do Funcionário (Shainshou), etc 学生証・社員証など |

No A é necessário 1 documento. Para outros (B+B, B+C) é necessário cópia de 2 documentos.
Aは1点、その他は2点(B+B, B+C)の写しが必要です。

Caso não tiver, favor verificar antes, telefonando no depto. encarregado do município, bairro, cidade ou vila que tinha o endereço até atualmente.
お持ちでない場合は、今まで住所があった市区町村の担当課へ事前に電話をして、確認してください。

Favor enviar conforme escrito abaixo, caso o endereço seja de Yokkaichi, até atualmente.
今までの住所が四日市市の場合は、下記までお送りください。

(O nº do código postal da prefeitura é particular, não precisa escrever o endereço).
(市役所の個別郵便番号ですので、住所は記入不要です。)

〒510-8601
Yokkaichi Shiyakusho Shimin-ka Yuusou Tanto Ate
四日市市役所市民課郵送担当宛

TEL: (059)354-8553 (Encarregado direto para vias postais)(郵送担当直通)
FAX: (059)359-0284

Informações para contato: (Favor utilizar esta coluna para anotar)
問い合わせ先(メモ欄としてご利用ください。)

③ Preparando o selo e envelope, coloque no envelope A, a Notificação de Saída (Tenshutsu Todoke) da cidade do nº ①, os documentos necessários conforme a instrução do nº ②, e o B <Envelope-resposta>.

封筒と切手を用意して、①で用意した転出届と②で指示のあった必要書類、B<返信用封筒>をAの封筒へ入れます。

A<Envelope para enviar na prefeitura do município, bairro, cidade, vila>
<市区町村役場への送付用封筒>

(Caso querer com urgência, mande por via expressa!)
(急ぎの場合は、速達で!)

SELO 切手

〒

Endereço que tinha até atualmente
今まで住所があった

Depto. encarregado da prefeitura do município, cidade, vila
市区町村役場担当課

① Preencher os itens necessários para a Notificação de Saída (Tenshutsu Todoke) 転出届必要事項を記入します。
Favor preencher sem falta o nº do telefone para contato durante o dia! 昼間連絡がつく電話番号を必ず記入してください!

SELO 切手

〒

B<Envelope-resposta>
<返信用封筒>
(Caso querer com urgência, mande por via expressa!)
(急ぎの場合は、速達で!)

Endereço Novo (domicílio)
新住所(自宅)

Nome
氏名

Favor colar o selo, preencher o nome e endereço no envelope-resposta.
返信用封筒へは、「住所」「氏名」を記入し、切手を貼ってください。

② Cópia do documento de identificação pessoal (Carteira de Habilitação, etc), Caderneta do Registro de Carimbo (Inkan Tourokushou), Caderneta do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hokenshou), etc, para os trâmites dos documentos necessários.
本人確認書類(運転免許証など)の写しや印鑑登録証、国民健康保険証など手続きに必要なもの。

④ Remeter na caixa postal.
ポストへ投函します。

Se não tiver nenhum problema, será enviado aproximadamente em 1 semana. (Caso querer com urgência, favor enviar por via expressa). Favor entregar no correio a Notificação de Mudança de Endereço dentro da cidade (Tenkyo Todoke), para as correspondências chegarem certas. (Favor perguntar no correio perto).

不備等がなければ、1週間ほどで返送されてきます。(お急ぎの場合は、速達扱いで送ってください。)郵便物がきちんと届くように、郵便局の「転居届」も出すようにしてください。(最寄の郵便局におたずねください。)

⑤ Quando chegar o 「Certificado de Saída (Tenshutsu Shoumeisho)」 da cidade, traga o documento de identificação pessoal como Carteira de Habilitação, etc, para efetuar o trâmite na prefeitura, a Notificação de Entrada (Tennyuu Todoke) da cidade, no novo local. (A Notificação de Entrada (Tennyuu Todoke), não pode ser feita pelo correio). Favor verificar no balcão de atendimento do município, bairro, cidade ou vila do novo local, sobre os trâmites necessários, documentos de identificação pessoal, etc.

「転出証明書」が届き次第、運転免許証など本人確認書類を持参のうえ、「転入届」の手続きを新しい住所地の市区町村役場で行ってください。(「転入届」は郵送ではできません。)本人確認書類等、手続きに必要なものについては、新しい住所地の市区町村役場の窓口でご確認ください。

ENVIAMENTO POSTAL

<郵送用>

ポルトガル語
作成24年8月 Certificado de Saída (Tenshutsu Shoumeisho) da cidade do requerente
転出証明書の請求書Ao prefeito do município, bairro, cidade, vila ...
市区町村長様

Heisei平成____Ano年____Mês月____Dia日

Conforme segue, efetuamos a Notificação de Saída (Tenshutsu Todoke) da cidade.
次のとおり、転出届をします。

| | | |
|---|---|-------------------------------------|
| Endereço Novo 新しい住所 (Local onde mudou) (転出先) | Favor escrever o nome do apartamento, condomínio, etc, até o nº do quarto. マンション・アパート名 部屋番号まで書いてください。 〒 | (Chefe de Família Novo) (新世帯主) |
| Endereço até atualmente 今までの住所 (Local onde tem o registro de endereço) (住民登録のあるところ) | Favor escrever o nome do apartamento, condomínio, etc, até o nº do quarto. マンション・アパート名 部屋番号まで書いてください。 | (Chefe de Família Antigo) (旧世帯主) |

| | |
|-------------------------------|--|
| Nacionalidade/Região 国籍・地域 | |
|-------------------------------|--|

| | |
|---|----------------------------------|
| Data que saiu da cidade 転出日 (Dia que fez a mudança) (引っ越しをした日) | Heisei平成____Ano年____Mês月____Dia日 |
|---|----------------------------------|

Favor preencher sobre todas as pessoas que saíram da cidade
転出する人全員について記入してください。

| Furigana (ふりがな) | Data de Nascimento 生年月日 | Relação Parentesca (Chefe de Família, Esposa, Filho, etc) 続柄 (世帯主・妻・子など) |
|--------------------|----------------------------|--|
| Nome 氏名 | ____Ano年____Mês月____Dia日 | |
| | ____Ano年____Mês月____Dia日 | |
| | ____Ano年____Mês月____Dia日 | |
| | ____Ano年____Mês月____Dia日 | |

| | | |
|------------------------------|---|--|
| Nome do solicitante 請求者氏名 | (Documento de identificação pessoal anexado com a assinatura) (本人確認書類を添付した人の署名) Assinatura (サイン) | (Preencher sem falta o número do telefone que possa ter contato durante o dia) (昼間連絡がつく電話番号を必ず記入。) |
|------------------------------|---|--|